

Jahma ye thui ru Angélo Fisdiépas

# DAAHMA





Le gaa uren, na le pwii ngen duet, ven kuc ye u fwâi ngen there hin-hnegat ne yek o khôuleeng. Ngen daadiin hnegat yele vhe mwii-le na o ga-n duet ai we-le wââda.



Ne mo thebi ven mala, ye mo fwâ ngen ra ka det le kuc.  
Na le thâmââ ven ceek, fwâ maan yelu pe kalo-n yelu.



Ven hee bee-lu, ye gaa thauun khôuleeng.



Veli heec, ye pe tahêdua rhê ven kuc ngena pwawa ne tip hnegat rhê-n  
Nei duu hwene urene-n, na le dawee ngen hure hi-n ceek.



Veli manik paa hun ye ra ha kaje ngeli pwe-n ceek ka nyame-n on.  
Ra hya pei ka mele yek.



Noot ru bwek. Yelu pe kalo-n yelu ma duu manik.



« – Do rhuude, ru do fwâ pu-n hi-m, we do hue wo ?  
– Hââ, hya pei do hina wo ? Wo o duu manik, ra hwari hee wo Daahma le kuc.



- Do o Daahma le kuc ? Na pe thuang ?
- Do rhuude, we do pei wo sip ?



- Wo o bwek, ra hwari hee wo Daahma le kuc.
- A ke ? o do u hwââgi ru do hai puni-m.



- Ôô, hai punu-ng, o do ngen pun-him ra taac hun hwene en
- Pfff ! o do kaa gaa peei nan wo pei do Daahma hôbee ne ga-m ti le guc ?



- Do vera ka fwââ, o we do pe thuagi-wo ? Venaana hya pei ye thehii ven hun hwene, ven hun tena gohmaa-n aman na rha le kuc.
- Ye daahma ru ven ye tuut, hya pei vera ye khô tiagooc.



- Ôô, pei vera ye duu tuut. Fwâ do duu ka thô werang rhê ven kuc hômaa veli ka welo.
- Do bwi-khuup koi hyagie-m ! Do hmaa o-n we do pei na-n wo pei ka welo ru wo pwiiwiik ka kohya wo ?
- Wo koi hyagio-ng ? Do ra hina pei fwâ ne yele hwii wo o ra koi vera aman yele thalawan hmaa nga o duu-ng !
- Duhêduk, o pei ngen pu-n hyu-ng o paa duu aman o tega ngen duu-m !



- Ye khany ru ven kauok ai hmwele-ek nga kaa tena-elu ne-lu ra ha pe mahu.
- Dau pe po bale vera ta ? Do, bwek, puni-m men duu-m o pivhe-n thewe. Do, pwiiwiik, ngen pu-n hi-m o mwee-n ka pila. »



Thaauu-n ne ven mala ngena,  
kadep nga rhê veli kuc ai yelu u hina  
pei varan fwâ kohya-n yelu.

# LA ROUSSETTE

## IDENTIFICATION



ROUSSETTE  
DES CAILLOUX

*Endémique*

220 g

85 cm d'envergure



ROUSSETTE NOIRE

700 g

110 cm d'envergure



ROUSSETTE ROUSSE

*Endémique*

600 g

100 cm d'envergure



ROUSSETTE À QUEUE

*Endémique*

70 g

41 cm d'envergure

Les roussettes ou « renards-volants » sont de grandes chauves-souris. Elles peuvent vivre une dizaine d'années et sont les seuls mammifères capables de voler.



## HABITAT

La Roussette des cailloux niche dans les creux d'arbres, les fougères épiphytes et dans les entrées de grottes.

La Roussette rousse et Roussette noire vivent dans de grands arbres.

Quant à la Roussette à queue, elle aime se réfugier dans des grottes sombres.



© Photos Fabrice Brescia

## REPRODUCTION

La Roussette met bas un seul petit par an, de septembre à octobre. Ce qui signifie que les populations de roussettes se renouvellent que très lentement !

La femelle allaite le jeune jusqu'à 5 à 8 mois.

C'est à l'âge de 4-5 mois que le petit peut commencer à voler.

La roussette rousse atteint sa maturité sexuelle vers l'âge de deux ans et demi. Sa durée de vie est en moyenne de 10 ans mais elle peut atteindre 20 ans.



## RÉGIME ALIMENTAIRE

Les roussettes se nourrissent principalement de fleurs (niaouli, érythrine, cerisier bleu, faux tamanou, cocotier...), de fruits (figue de banian, goyave, acajou, jamelon...) et parfois de feuilles.

## RÔLE ÉCOLOGIQUE

Ce sont de véritables jardiniers de la forêt :

- Elles permettent la fécondation des fleurs (on dit qu'elles sont pollinisatrices).
- Elles transportent et dispersent les graines (appelées aussi disséminatrices).

# LE NOTOU

## IDENTIFICATION



### CARPOHAGE GÉANT

*Endémique*

50-52 cm

700 g à 1 kg



© Photos SCO

C'est le plus gros pigeon au monde, d'où son nom français de Carpophage géant (mangeur de fruits). Les femelles sont légèrement plus petites que les mâles.

Son plumage est gris bleuté, légèrement brun sur les ailes. Du beige au roux est présent sur le ventre et sous la queue. La queue quant à elle, est marquée d'un brun roux. Son œil est rouge vif, ses pattes et son bec rose.

C'est un oiseau « coutumier » à forte valeur patrimoniale.



© Frédéric Desmoullins

## HABITAT

Le Notou vit dans les forêts tropicales humides, il dépend de ce milieu à cause de son alimentation. Il est classé « quasi-menacé », à cause de chasse excessive.

## REPRODUCTION

La femelle pond un seul œuf blanc de juin à décembre. Elle le couve pendant 28 jours. Le mâle aide la femelle depuis le moment de l'incubation jusqu'à la fin de l'élevage du jeune. Le petit Notou reste 35 jours au nid, et est autonome à 2-3 mois. Le nid forme une plate-forme de branches d'arbres.



© CIE



© Pierre Bachy - SCO

## RÉGIME ALIMENTAIRE

Le Notou se nourrit de fruits (il est appelé frugivore). Il se déplace peu dans la forêt et reste à proximité des arbres dont il consomme les fruits et pour certains, les feuilles.

## RÔLE ÉCOLOGIQUE

Il mange parfois de très gros fruits, qu'il avale entiers et dont il recrache la graine intacte. Il contribue de façon très importante à la dissémination des arbres de la forêt.

# Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



## Daahma (français)

À l'aube, au seuil des montagnes, la forêt écoule  
ses dernières heures de sommeil.  
Les rayons du soleil s'agrippent sur les crêtes pour  
pouvoir se lever.

**p. 2**

Au fur et à mesure que la clarté s'éveille, les bruits  
quotidiens de la forêt reprennent.  
À l'écart, au sommet d'un arbre, deux individus  
s'observent.

**p. 3**

L'un d'eux vient tout juste de s'endormir.

**p. 4**

L'autre, silhouette dans l'ombre des branches,  
se cache au cœur de cette forêt où les rayons du  
soleil ont du mal à pénétrer.

**p. 5**

Le gros pigeon, jamais rassasié, se goinfre  
de ses baies préférées.

**p. 6**

La Roussette se réveille et observe le Notou.  
Leurs regards se croisent.

**p. 7**

« – Qui êtes-vous, animal à plumes, pour me  
déranger dans mon sommeil ?  
– Comment, vous ne me reconnaissez pas ? Je  
suis le Notou, le seul, l'unique, qui règne dans la  
forêt !

**p. 8**

– Vous, le Roi de la forêt, c'est une blague,  
j'espère !  
– Qui êtes-vous, pour oser contredire mes  
propos ?

**p. 9**

– Je suis la Roussette, la seule, l'unique Reine de  
la forêt !  
– Ah oui ? Eh bien prouvez-le animal poilu !

**p. 10**

– Poilue, certes ! Mais comme votre plumage me  
semble laid !

– Pfff ! Tous les goûts sont dans la nature ! Mais  
expliquez-moi comment peut-on se prétendre  
Reine avec votre tête toujours en bas ?

**p. 11**

– Ca ne m'empêche pas de voir, d'écouter, de  
sentir les besoins de la forêt ! Vous vous moquez  
de moi ! Pour qui vous prenez-vous ?

– Pour être Roi, il faut être beau, présentable et  
discret. Et surtout perché sur ses pattes et non pas  
suspendu à l'envers du décor !

**p. 12**

– Tellement discret qu'on ne vous voit jamais !  
Vous êtes là à tourner en rond dans la forêt  
comme un fou !

– Fou, moi ? Le beau Notou ? Comment pouvez-  
vous me juger ainsi, chauve-souris sans cervelle ?

– Sans cervelle ? Moi ? Mais sachez, par exemple,  
Monsieur, qu'on ne me mange pas n'importe  
comment ! On ne jette que mes os !

– Certes, mais mes plumes ont plus de valeur que  
vos os !

**p. 13**

– Oh là ! C'est pas bientôt fini tout ce vacarme ?  
Hurle un cagou fatigué de les entendre se  
disputer. Vous le valez bien tous les deux ! Toi  
la Roussette, tes poils et tes os sont précieux  
pour fabriquer la monnaie. Et toi le Notou, tes  
plumes ne viennent-elles pas orner les plus belles  
coiffes ? »

p. 14

Depuis ce jour, le destin de ces deux grands  
personnages de la forêt reste le même.

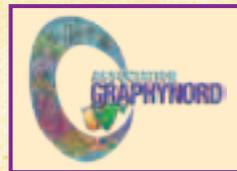
À toi de raconter la suite de leurs légendes...

p. 15



D'après le conte *Daahma*,  
textes traduits par Léa Bwarhat, Alphonsine Tidjine, Virginie Ouillatte.

L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique  
au service de l'adaptation des programmes aux réalités culturelles et linguistiques  
de la province Nord pour la DEFIJ. Tél. : (687) 42 73 60 - E-mail : mereaxere@hotmail.com



### Remerciements :

Aux illustrateurs de l'association GRAPHYNORD : Angélo Fisdiepas, Cèu Pwanui, Sonia Koa-Tayba

À l'association Doo Huny

À Christine Rousselle de Passion Graphique

À la Province Nord et à l'Institut agronomique calédonien.

Aux traductrices et traducteurs en langue Fwäi :

Léa Bwarhat, Alphonsine Tidjine, Virginie Ouillatte.

À Pierre Bachy, Nicolas Barré, Fabrice Brescia, Frédéric Desmoulins, la SCO, l'IAC et le CIE.

Maquette :

PASSION GRAPHIQUE



Achévé d'imprimer sur les presses d'Artypo  
© Province Nord - BP 41 - 98860 Kohné  
Nouvelle-Calédonie